

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1965 Nr. 213

---

---

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Spaanse Staat, anderzijds, met bijlagen; Madrid, 2 juni 1960*

B. TEKST

De Franse tekst van Overeenkomst en bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1960, 96.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1960, 96 en *Trb.* 1961, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 96 en *Trb.* 1961, 114.

Voor de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking zie ook *Trb.* 1962, 26.

Het op 28 juli 1961 te Brussel ondertekende Aanvullend Protocol bij de onderhavige Overeenkomst geldt, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, voor het gehele Koninkrijk.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is het Aanvullend Protocol medegeedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 7 november 1961 (*Bijl. Hand.* II 1961/62 — 6556 (R 250), nr. 1).

Voor het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap zie ook

*Trb.* 1962, 104. Het Verdrag zal worden gewijzigd bij het op 8 april 1965 te Brussel gesloten Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, van welk laatste Verdrag de tekst is geplaatst in *Trb.* 1965, 130.

Van 20 maart tot 4 april 1962 is de Gemengde Commissie, ingesteld bij artikel VI van de onderhavige Overeenkomst, te Madrid bijeengekomen. Op 4 april 1962 werd te Madrid het Proces-verbaal van deze bijeenkomst ondertekend. De Franse tekst van dit Proces-verbaal luidt als volgt <sup>1)</sup>:

**Procès-verbal de la réunion de la Commission Mixte prévue  
à l'Accord commercial entre l'Espagne et les  
Pays du Benelux**

I. La Commission Mixte prévue à l'Article VI de l'Accord Commercial entre l'Espagne et les Pays du Benelux s'est réunie à Madrid du 20 mars au 4 avril 1962, afin de procéder à un examen du fonctionnement de l'Accord Commercial en vigueur.

II. Les Délégations de l'Espagne et du Benelux ont examiné l'exécution des échanges commerciaux réalisés entre leurs pays depuis le 15 avril 1961 et les problèmes rencontrés pendant cette même période; elles ont manifesté leur satisfaction pour le volume des échanges réciproques.

III. Compte tenu que depuis le 20 avril 1961, date de clôture de la dernière réunion de la Commission Mixte, les Autorités compétentes espagnoles ont procédé à la libéralisation et à la globalisation d'une partie des produits figurant à la liste „B” (Exportations des Pays du Benelux vers l'Espagne), les deux Délégations ont retiré de cette liste „B” les positions tarifaires ci-après: 04.04 — 07.01 H — 03.02 C — 30.05 — 49.03/05/06/07/09/10 — 53.06/10 — 54.04 — 55.05 — 56.06 — 57.05/06 — 57.07 A — 40.10 — 40.07 A<sup>2</sup>/B — 40.08/09 — 40.15 A — ex 84.47 — 94.02 — 85.11 B — ex 90.28 — 90.29. Dans un même ordre d'idées, les deux Délégations ont estimé que les anciens contingents numérotés 19 „Articles en caoutchouc” et 20 „Machines et appareils divers” pourraient être réduits respectivement à 5.000 et 150.000 dollars.

En conséquence des modifications mentionnées ci-dessus, les deux Délégations ont estimé que la liste „B” pourrait se présenter sous la forme ci-annexée.

<sup>1)</sup> De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

IV. La liste „A” (Exportations des produits espagnols vers les Pays du Benelux) a été revue eu égard aux libéralisations des positions tarifaires 57.05 A/B — ex 59.04 — ex 73.31 c/73.32 b 1/4, positions qui peuvent disparaître. Seule subsisterait la position tarifaire ex 03.01 A II „Anguilles fraîches, vivantes ou mortes, réfrigérées ou congelées”, dont le contingent annuel est de 50 tonnes.

V. La liste „A” (Exportations de produits de l'Espagne vers l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise) ne subirait des modifications que pour les fleurs coupées, suite à la libéralisation de la position tarifaire 06.03 A.g. Le montant de ce contingent de 2.500.000 F.B. pourrait donc être réduit à 2.000.000 F.B. En outre, la Délégation du Benelux a communiqué à la Délégation de l'Espagne les modifications intervenues dans la nomenclature de cette même liste „A”.

VI. Les deux Délégations ont estimé que l'Article III du Protocole additionnel à l'Accord Commercial, Protocole paraphé à Bruxelles le 20 avril 1961, pourrait être supprimé, l'importation de raisins aux Pays Bas ayant été libérée.

VII. En outre, la Délégation de l'Espagne a rappelé à la Délégation du Benelux que, postérieurement à l'entrée en vigueur en date du 15 avril 1960 de l'Accord Commercial signé le 2 juin 1960, les oeufs avaient été soumis en Espagne au régime du commerce d'Etat, selon communication des Autorités espagnoles à l'O.E.C.E., communication que celle-ci a transmise à tous les membres de l'Organisation par le document S B R (59) 20 Add. 2. du 16 mai 1960.

FAIT à Madrid, le 4 avril 1962, en double exemplaire en langue française et espagnole, les deux faisant foi.

*Le Président de la délégation de l'Union Economique Benelux,*

(s.) J. CUVELIER

*Le Président de la délégation espagnole,*

(s.) JUAN GARCIA LOMAS

---

## LISTE B

*Exportations de produits des Pays du Benelux vers l'Espagne*

No.	Numéro tarif douanier espagnol	Produits	Contingent annuel en \$ USA
1	04.05	Oeufs { Pays Bas: 20.000.000 pièces U.E.B.L.	p.a. 380.000
2	35.05	Dextrine	42.000
3	11.08 A	Fécule de pommes de terre	32.000
4	ex 04.05 C	Produits d'oeufs à usage industriel	6.000
5	22.09 B-C	Spiritueux	30.000
6	70.10-70.21	Articles en verre	25.000
7	69.07-69.09 B- 69.10-69.14	Produits céramiques	10.000
8	78.02/06	Plomb ouvré	10.000
9	ex 59.04	Ficelles lieuses de sisal	p.m.
10	ex 59.04	Câbles en fibres dures	26.500
11	Divers	Produits textiles finis	25.000
12	40.12-40.13- 40.14 A-40.16	Articles en caoutchouc	5.000
13	84.15 B- 94.01-84.10 F2 -ex H2- ex 84.11-84.20	Machines et appareils divers y compris appareils et machines pour l'installation de refroidissement; machines et appareils pour laboratoires et hôpitaux; machines pour le travail du bois	150.000
14	84.12-ex 84.15- 85.06 A, B, C, D -85.07- ex 84.40- ex 84.41 A, C- 85.12	Appareils électroménagers et leurs éléments	13.500
15	ex 87.02 B- ex 87.03/04- 87.05	Camions, trailers, remorques, châssis et éléments pour leur fabrication	150.000
16	Divers	Produits métalliques divers	50.000

Op 24 oktober 1963 werden te Madrid tussen de Nederlandse en de Spaanse Regering nota's gewisseld, waarvan de tekst als volgt luidt<sup>1)</sup>:

Nr. I

No. 6809

Madrid, le 24 octobre 1963.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens ayant lieu entre le Ministère des Affaires Etrangères espagnol et les Ambassades des Royaumes des Pays-Bas et de Belgique, et de confirmer à votre Excellence ce qui suit:

Les Gouvernements des Pays du Benelux estiment qu'il n'y a pas lieu, pour le moment, de modifier les dispositions générales de l'Accord Commercial signé le 2 juin 1960, à Madrid, par l'Union Economique Benelux, d'une part, et l'Etat espagnol, d'autre part, auquel a été adjoint un Protocole Additionnel, signé à Bruxelles le 28 juillet 1961, et un Procès-Verbal des négociations de la Commission Mixte, signé à Madrid le 4 avril 1962. Ils pensent néanmoins qu'il conviendrait d'apporter certaines modifications au contenu de la liste „B” annexée à cet Accord (exportation de produits des Pays du Benelux vers l'Espagne).

En effet, depuis le 4 avril 1962, date de clôture de la dernière réunion de la Commission Mixte, les Autorités compétentes espagnoles ont procédé à la libéralisation et à la globalisation d'une partie des produits figurant à la liste „B”. J'ai en conséquence l'honneur de proposer, d'ordre de mon Gouvernement et de commun accord avec le Gouvernement de Belgique, de fixer les contingents pour la liste „B” comme suit:

---

<sup>1)</sup> Een gelijksoortige notawisseling vond plaats tussen de Belgische Regering, mede in naam van de Luxemburgse Regering, en de Spaanse Regering.

No.	No. du tarif douanier espagnol	Produits	Contingent annuel en \$ USA
1	04.05	Oeufs. Pays-Bas: 20.000.000 pièces U.E.B.L.:	380.000
2	35.05	Dextrine	42.000
3	11.08 A	Fécule de pommes de terre	32.000
4	ex 04.05 C	Produits d'oeufs à usage industriel	6.000
5	22.09 B.C.	Spiritueux	30.000
6	70.21	Articles en verre	15.000
7	69.14	Produits céramiques	5.000
8	78.02/06	Plomb ouvré	10.000
9	84.10 ex F2 84.11 ex D2 84.15 B2.exB3	Machines et appareils divers y compris appareils et machines pour l'installation de refroidissement	75.000
10	84.12 84.15 A ex 84.41 A.C.	Appareils électroménagers et leurs éléments	10.000
11	ex 87.02 B ex 87.03/04 87.05	Camions, trailers, remorques, châssis et éléments pour leur fabrication	150.000
12	Divers	Produits métalliques divers	25.000

Si le Gouvernement espagnol est disposé à accepter ce qui précède, je me permets de proposer que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements, à condition que pareil accord soit conclu également entre son Gouvernement et le Gouvernement du Royaume de Belgique.

L'application du présent accord au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces pays, laquelle sera considérée comme accordée tacitement sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement espagnol dans les trois mois qui suivent la signature du présent Accord.

L'accord ainsi intervenu entrerait en vigueur à la date de la réception de la réponse de Votre Excellence, avec effet rétroactif au 15 avril 1963, et suivrait le régime de l'Accord Commercial.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir marquer son accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

*Son Excellence*

(s.) W. E. VAN PANHUYNS

*Monsieur F. Ma. Castiella  
Ministre des Affaires Etrangères  
Madrid.*

## Nr. II

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R.E.

Núm. 101

Madrid, 24 de Octubre de 1963.

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a la carta de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy que, traducida, dice lo siguiente:

„Señor Ministro: Tengo el honor de referirme a las conversaciones que tienen lugar entre el Ministerio de Asuntos Exteriores español y las Embajadas de los Reinos de los Países Bajos y de Bélgica, y de confirmar a Vuestra Excelencia lo siguiente:

„Los Gobiernos de los Países del Benelux estiman que no hay lugar, por el momento, a modificar las disposiciones generales del Acuerdo Comercial firmado el 2 de junio de 1960, en Madrid, por la Unión Económica Benelux, de una parte, y el Estado español, de otra parte, al que han sido adjuntados un Protocolo Adicional, firmado en Bruselas el 28 de julio de 1961, y un Acta de las negociaciones de la Comisión Mixta, firmada en Madrid el 4 de abril de 1962.

„Sin embargo, piensan que sería conveniente introducir ciertas modificaciones al contenido de la Lista „B” aneja a este Acuerdo (exportación de productos de los Países del Benelux a España).

„En efecto, a partir del 4 de abril de 1962, fecha de clausura de la última reunión de la Comisión Mixta, las Autoridades competentes españolas han procedido a la liberalización y a la globalización de una parte de los productos que figuran en la Lista „B”. Tengo, por consiguiente, el honor de proponer, de orden de mi Gobierno y de común acuerdo con el Gobierno de Bélgica, que los contingentes de la Lista „B” sean fijados de la siguiente manera:

Cupos	Partidas arancelarias españolas	Productos	Contingente anual en \$ USA
1	04.05	Huevos. Países Bajos 20.000.000 piezas U.E.B.L.	380.000
2	35.05	Dextrina	42.000
3	11.08 A	Fécula de patata	32.000
4	ex 04.05 C	Productos de huevos para usos industriales	6.000
5	22.09 B. C.	Espirituosos	30.000
6	70.21	Artículos de vidrio	15.000
7	69.14	Productos cerámicos	5.000
8	78.02/06	Plomo trabajado	10.000
9	84.10 ex F2 84.11 ex D2 84.15 B2. ex B3	Máquinas y aparatos diversos comprendidos aparatos y máquinas para la instalación de refrigeración	75.000
10	84.12 84.15 A ex 84.41 A. C.	Aparatos electrodomésticos y sus elementos	10.000
11	ex 87.02 B ex 87.03/04 87.05	Camiones, trailers, remolques, chasis y elementos para su fabricación	150.000
12	Varios	Productos metálicos diversos	25.000

„Si el Gobierno español está dispuesto a aceptar lo que precede, me permito proponer se considere que la presente carta y la contestación afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos, con la condición de que un idéntico Acuerdo sea asimismo concluído entre si Gobierno y el Gobierno del Reino de Bélgica.

„La aplicación del presente acuerdo al Surinam y a las Antillas neerlandesas queda sometida a la aprobación de los Gobiernos de dichos países, que se considerará acordada tácitamente salvo notificación en contrario del Gobierno del Reino de los Países Bajos al Gobierno español dentro de los tres meses siguientes a la firma del presente Acuerdo.

„El Acuerdo así concluído entraría en vigor en la fecha de recepción de la contestación de Vuestra Excelencia, con efecto retroactivo al 15 de abril de 1963, y seguirá el régimen del Acuerdo Comercial.

„Agradecería a Vuestra Excelencia tuviese a bien confirmarme su acuerdo sobre lo que precede.”

Me es grato confirmarle el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que precede.

Le ruego acepte, señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración.

(fdo.) FERNANDO CASTIELLA

*Excmo. Señor Jonkheer W. E. van Panhuys  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Reino de los Países Bajos  
Madrid.*

---

Op 21 oktober 1964 werden te Madrid tussen de Nederlandse en de Spaanse Regering nota's gewisseld, waarvan de tekst en de vertaling in het Nederlands als volgt luiden <sup>1)</sup>:

Nr. III

EMBAJADO REAL  
DE LOS PAÍSES BAJOS  
No 6103

### Nota Verbal

La Embajada Real de los Países Bajos saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y haciendo referencia a su Pro-Memoria n° 70 del 4 de Julio de 1964, relativa a la revisión de los contingentes de exportación de los países del Benelux a España, cuya relación figura como anejo al Acuerdo Comercial Benelux-España en vigor, tiene el honor de manifestar su conformidad con el contenido de su referida Pro-Memoria, resultando por lo tanto la lista B como sigue:

---

<sup>1)</sup> Een gelijksoortige notawisseling vond plaats tussen de Belgische Regering, mede in naam van de Luxemburgse Regering, en de Spaanse Regering.

No.	Partidas arancelarias españolas	Descripción	Valor anual \$ (EE.UU.)
1	04.05	Huevos: Países Bajos 20.000.000 piezas U.E.B.L.	380.000
2	35.05	Dextrina	42.000
3	11.08 A	Fécula patata	32.000
4	ex 04.05 C	Productos de huevos para usos industriales	6.000
5	22.09 B. C.	Espirituosos	30.000
6	70.21	Artículos de vidrio	15.000
7	69.14	Productos cerámicos	5.000
8	78.02/06	Plomo trabajado	10.000
9	ex 84.10 F2 ex 84.11 D2	Máquinas y aparatos diversos	75.000
10	ex 84.41 A. C.	Aparatos electrodomésticos y sus elementos	5.000
11	ex 87.02 B ex 87.03/04 87.05	Camiones, trailers, remolques, chasis y elementos para su fabricación	150.000
12	Varios	Productos metálicos diversos	25.000

La Embajada Real de los Países Bajos agradecería a ese Ministerio manifestase su acuerdo con la relación que antecede y en este caso intervenga cerca de la Autoridad competente española para la inmediata convocatoria de por lo menos el 50% del valor de los contingentes acordados.

Anticipando sus más sinceras gracias por la atención que le merezca la presente, la Embajada Real de los Países Bajos aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Madrid, 7 de Octubre de 1964.

*Al Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid.*

## Nr. IV

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 113

**Nota Verbal**

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada Real de los Países Bajos y tiene la honra de acusar recibo a su Nota Verbal n° 6103 de fecha 7 de los corrientes que dice como sigue:

(zoals in Nr. III)

El Ministerio de Asuntos Exteriores se complace en expresar a la Embajada Real de los Países Bajos la conformidad del Gobierno español con cuanto antecede.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada Real de los Países Bajos las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 21 de Octubre de 1964.

*A la Embajada Real  
de los Países Bajos,  
Madrid.*

---

  
Nr. IIIAMBASSADE VAN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN

No. 6103

**Note Verbale**

„De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden begroet het Ministerie van Buitenlandse Zaken en heeft, met verwijzing naar zijn Pro-Mémoire no. 70 van 4 juli 1964, met betrekking tot de herziening van de exportcontingenten Benelux-Spanje, opgesomd in de lijst behorende bij het huidige Handelsakkoord Benelux-Spanje, de eer te berichten dat zij met de inhoud van bovengenoemde Pro-Mémoire akkoord gaat, waardoor lijst B er thans als volgt uitziet:

No.	Spaanse Douane- tariefpost	Omschrijving	Jaarbedrag in US \$
1	04.05	Eieren: Nederland 20 000 000 stuks B.L.E.U.	380 000
2	35.05	Dextrine	42 000
3	11.08 A	Aardappelmeel	32 000
4	ex 04.05 C	Eierprodukten voor industriële doel- einden	6 000
5	22.09 B.C.	Spiritualiën	30 000
6	70.21	Glasartikelen	15 000
7	69.14	Keramiekprodukten	5 000
8	78.02/06	Bewerkt lood	10 000
9	ex 84.10 F2 ex 84.11 D2	Diverse machinerieën en apparaten	75 000
10	ex 84.41 A.C.	Huishoudelijke elektrische apparaten en onderdelen	5 000
11	ex 87.02 B ex 87.03/04 87.05	Vrachtwagens, trailers, aanhangwagens, chassis en onderdelen voor de vervaar- ding ervan	150 000
12	Diversen	Verskillende metaalprodukten	25 000

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zou het zeer op prijs stellen indien het Ministerie haar zijn akkoordbevinding met bovenstaande lijst zou willen mededelen en in dit geval bij de bevoegde Spaanse Autoriteiten zou willen bemiddelen opdat de contingenten van de nieuwe lijst zo spoedig mogelijk voor minimaal 50 % worden opgesteld."

Madrid, 7 oktober 1964.

*Aan het Ministerie van  
Buitenlandse Zaken  
Madrid.*

---

Nr. IV

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R.E.

No. 113

**Note Verbale**

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken begroet de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en heeft de eer de ontvangst te

bevestigen van haar Nota Verbale no. 6103 van 7 dezer van de volgende inhoud:

(zoals in Nr. III)

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft het genoegen de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen dat de Spaanse Regering akkoord gaat met het hierboven gestelde.

Het Ministerie enz. enz.

Madrid, 21 oktober 1964.

---

Uitgegeven de *tweëntwintigste* november 1965.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.